

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii
o międzynarodowych przewozach drogowych,**

sporządzona w Bukareszcie dnia 29 stycznia 1968 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii,

ożywione pragnieniem dalszego rozwoju wzajemnej współpracy w zakresie międzynarodowych przewozów drogowych osób i ładunków między obydwu krajami, jak również tranzytem przez ich terytoria,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Jerzego FIDLERA, Chargé d'Affaires ad interim Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Bukareszcie,

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii — Victora MATEEVICI, Dyrektora Generalnego Transportu Samochodowego w Ministerstwie Transportu Samochodowego, Lotniczego i Żeglugi,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje przewoźnikom drugiej Umawiającej się Strony prawo wykonywania przewozów osób i ładunków na swoim terytorium oraz tranzytem przez swoje terytorium pojazdami samochodowymi, zarejestrowanymi na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony, na warunkach ustalonych w niniejszej umowie.

2. Przewozy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą być wykonywane tylko przez prze-

woźników Umawiających się Stron, którzy zgodnie z prawem wewnętrznym swego kraju są uprawnieni do wykonywania tych przewozów.

Artykuł 2

Dla celów stosowania niniejszej umowy:

- a) określenie „autobus” oznacza pojazd samochodowy przeznaczony do przewozu osób, posiadający więcej niż dziewięć miejsc siedzących, w tym również miejsce siedzące dla kierowcy;
- b) określenie „regularne przewozy osób autobusami” oznacza przewozy osób wykonywane na określonej trasie, według rozkładu jazdy i taryfy uprzednio wspólnie zatwierdzonych i ogłoszonych, między miejscami na trasie ustalonymi w zezwoleniu;
- c) określenie „nieregularne przewozy osób autobusami” oznacza wszystkie pozostałe przewozy osób, w tym również przewozy turystyczne;
- d) określenie „przewozy turystyczne” oznacza przewozy osób autobusami organizowane i wykonywane przez cały rok albo w niektórych jego okresach, na dowolnych trasach, zgodnie z porozumieniami zawartymi między organizacjami turystycznymi Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wykonywać regularne przewozy osób autobusami na lub przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony na podstawie zezwolenia właściwego organu tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Organizacja i wykonywanie regularnych przewozów osób autobusami są regulowane w drodze porozumień między właściwymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Wykonywanie przez przewoźników jednej Umawiającej się Strony na lub przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony nieregularnych przewozów osób autobusami, wraz z przewozami turystycznymi, nie wymaga zezwoleń.

Artykuł 5

1. Każdy autobus wykonujący przewóz osób powinien posiadać listę przewożonych osób, którą należy okazywać na żądanie organów kontrolnych.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą ustalić wzór listy przewożonych osób dla regularnych przewozów osób autobusami.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wspólnie, jakie inne dokumenty kontrolne powinien posiadać kierowca autobusu przy wykonywaniu regularnych przewozów osób na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

1. Przewozy ładunków pojazdami samochodowymi wykonywane są na podstawie zezwoleń właściwych organów Umawiających się Stron.

2. Na każdy pojazd samochodowy z przyczepą lub bez przyczepy wymagane jest zezwolenie. Zezwolenie to należy okazywać na żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 7

1. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wspólnie limity zezwoleń na rok następny, z uwzględnieniem zasady wzajemności, i przekazują je sobie in blanco w terminie do 15 grudnia danego roku.

2. W przypadku gdy ilość przekazanych zezwoleń okaże się niewystarczająca, mogą zostać przekazane dalsze zezwolenia.

3. Zezwolenia przekazane w sposób określony w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu wydawane są przez właściwy organ każdej z Umawiających się Stron swoim przewoźnikom.

Artykuł 8

Nie wymagają zezwoleń:

- a) przewozy rzeczy przesiedlenia;
- b) przewozy eksponatów na międzynarodowe targi i wystawy urządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron;
- c) przewozy zwierząt oraz wszelkiego rodzaju sprzętu na międzynarodowe imprezy urządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron;
- d) przewozy zwłok.

Artykuł 9

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie mogą wykonywać przewozów osób lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy mogą w drodze powrotnej zabierać ładunki z terytorium drugiej Umawiającej się Strony przeznaczone do kraju rejestracji danego pojazdu samochodowego.

Artykuł 10

Wykonywanie przewozów:

- a) osób lub ładunków przez przewoźników jednej Umawiającej się Strony z terytorium drugiej Umawiającej się Strony na terytorium kraju trzeciego lub odwrotnie;
- b) pojazdami samochodowymi zarejestrowanymi na terytorium jednej Umawiającej się Strony, które przekraczają z ładunkiem lub bez ładunku najwyższe wymiary lub ciężary dopuszczone na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
- c) materiałów niebezpiecznych,

wymaga specjalnych zezwoleń, wydawanych przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Przewozy ładunków wykonywane są na podstawie listu przewozowego albo innego dokumentu określającego przewożony ładunek.

Artykuł 12

Przewoźnicy Umawiających się Stron obowiązani są, przy wykonywaniu przewozów na podstawie niniejszej umowy, ubezpieczyć swą odpowiedzialność cywilną w odniesieniu do każdego pojazdu samochodowego.

Artykuł 13

Krajowe lub międzynarodowe pozwolenia na prowadzenie pojazdów samochodowych oraz dowody rejestracyjne pojazdów samochodowych, wydane przez właściwy organ lub upoważnioną organizację jednej Umawiającej się Strony, uznawane są za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Załogi pojazdów samochodowych, osoby konwojujące ładunek, jak również osoby przewożone muszą posiadać ważne dokumenty upoważniające do przekroczenia granic obydwu państw.

Artykuł 15

Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mogą być zwolnieni na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na zasadzie wzajemności od wszelkich opłat i podatków z tytułu wykonywania przewozów drogowych, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy,

oraz od opłat od zezwoleń, na podstawie wzajemnego porozumienia między właściwymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 16

1. Paliwo znajdujące się w zwykłych zbiornikach pojazdów jest zwolnione od opłat celnych i wszelkich innych opłat i podatków.

2. Zwolnienie powyższe stosuje się również do części zamiennych wwożonych czasowo w celu wykonania naprawy pojazdu samochodowego wwiozonego czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części zastąpione mają być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod urzędową kontrolą.

Artykuł 17

Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wspólnie sposób wymiany dokumentacji i danych statystycznych w zakresie przewozów wykonywanych na podstawie niniejszej umowy.

Artykuł 18

Płatności i rozliczenia wynikające z wykonywania przewozów na podstawie niniejszej umowy są dokonywane zgodnie z obowiązującymi Umawiające się Strony umowami płatniczymi.

Artykuł 19

1. Pojazdy samochodowe zarejestrowane na terytorium każdej Umawiającej się Strony, ich kierowcy oraz przewożone tymi pojazdami osoby i ładunki korzystają z pomocy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron albo wyznaczone przez nie przedsiębiorstwa lub organizacje ustalają w drodze porozumienia rodzaje i sposób udzielania pomocy, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, oraz tryb rozliczeń z tego tytułu.

Artykuł 20

Właściwe organy Umawiających się Stron podają sobie wzajemnie do wiadomości poważniejsze przypadki naruszeń przepisów ruchu drogowego, transportu drogowego lub postanowień niniejszej umowy, dokonane przez przewoźników bądź obsługę pojazdów samochodowych drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 21

1. Każda Umawiająca się Strona podaje do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony, które organy właściwe są w sprawach wynikających ze stosowania niniejszej umowy.

2. Przedstawiciele właściwych organów mogą się zbierać w celu ustalenia szczegółowych zasad wykonywania przewozów oraz limitów zezwoleń, o których mowa w artykule 7 niniejszej umowy, jak również w celu rozwiązywania ewentualnych trudności, jakie mogą się wyłonić w związku ze stosowaniem niniejszej umowy.

Artykuł 22

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy i wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty dotyczącej jej zatwierdzenia.

Umowa jest zawarta na okres 1 roku i ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, nie później niż na 90 dni przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Bukareszcie dnia 29 stycznia roku tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego ósmego w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Rumunii



A C O R D

între

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE POLONE

și

GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE

Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România,

călăuzindu-se de dorința de a dezvolta și în viitor colaborarea în domeniul transporturilor rutiere internaționale de călători și mărfuri între ambele țări, precum și în tranzit pe teritoriul lor,

au hotărât să încheie prezentul Acord și în acest scop și-au desemnat împuterniciții și anume :

Guvernul Republicii Populare Polone pe Jerzy Fidler, însărcinat cu afaceri a.i. al Republicii Populare Polone la București,

Guvernul Republicii Socialiste România pe Victor Mateevici, Director general al transporturilor auto din Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene,

care, după schimbul de împuterniciri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

1. Fiecare Parte contractantă acordă transportatorilor celeilalte Părți contractante, dreptul de a efectua transporturi de călători și de mărfuri, directe și în tranzit pe teritoriul său, potrivit dispozițiilor prezentului Acord, cu autovehiculele imatriculate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Transporturile menționate la punctul 1 din prezentul articol, pot fi efectuate numai de transportatorii Părților contractante, care, potrivit legislației lor interne, sînt autorizați să efectueze aceste transporturi.

Articolul 2

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord:

a/ termenul " autobuz " înseamnă autovehiculul destinat transportului de călători, care are o capacitate mai mare de nouă locuri pe scaun, inclusiv locul șoferului ;

b/ termenul " transporturi de călători cu autobuze pe linii permanente " înseamnă acele transporturi de călători efectuate pe trasee determinate, după orarii și tarife în prealabil stabilite de comun acord și publicate, între punctele de pe traseu prevăzute în autorizație ;

c/ termenul " transporturi de călători cu autobuze în afara liniilor permanente " înseamnă toate celelalte transporturi de călători, inclusiv transporturile turistice ;

d/ termenul " transporturi turistice " înseamnă transporturile organizate în tot timpul anului, sau în anumite perioade, pe orice itinerarii, potrivit înțelegerilor dintre organizațiile de turism ale Părților contractante.

Articolul 3

1. Transportatorii unei Părți contractante pot efectua transporturi de călători cu autobuze pe linii permanente, directe sau în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în baza autorizării acordate de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

2. Organizarea și efectuarea transporturilor de călători cu autobuze pe linii permanente se stabilesc prin înțelegeri între autoritățile competente ale Părților contractante.

Articolul 4

Transporturile de călători cu autobuze în afara liniilor permanente, precum și transporturile turistice, efectuate de către transportatorii uneia din Părțile contractante, directe sau în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt scutite de autorizare.

Articolul 5

1. Fiecare autobuz care efectuează transporturi de călători trebuie să posede lista călătorilor transportați, pentru a fi prezentată la cererea organelor de control.

2. Pentru transporturile de călători cu autobuze efectuate pe linii permanente, autoritățile competente ale celor două Părți contractante pot stabili modelul listei călătorilor transportați.

3. Autoritățile competente ale Părților contractante vor stabili, de comun acord, celelalte documente de control pe care este obligat să le aibă șoferul autobuzului care efectuează transporturi de călători pe linii permanente, pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 6

1. Transporturile de mărfuri cu autovehicule se efectuează pe baza autorizațiilor eliberate de autoritățile competente ale Părților contractante.

2. Pentru fiecare autovehicul, cu remorcă sau fără remorcă, este necesară o autorizație. Această autorizație urmează a fi prezentată la cererea organelor de control.

Articolul 7

1. Organele competente ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord, pe bază de reciprocitate, contingentul de autorizații pentru anul următor, pe care și le transmit reciproc în alb, pînă la 15 decembrie a anului respectiv.

2. În cazul în care numărul autorizațiilor transmise se va dovedi insuficient, pot fi transmise autorizații suplimentare.

3. Autorizațiile transmise în modul arătat la punctele 1 și 2 din prezentul articol, sînt eliberate transportatorilor de către autoritățile competente ale fiecărei Părți contractante.

Articolul 8

Sînt scutite de autorizații :

- a/ transporturile efectelor de strămutare ;
- b/ transporturile exponatelor destinate tîrgurilor și expozițiilor internaționale, organizate pe teritoriul uneia din Părțile contractante ;
- c/ transporturile de animale, precum și orice obiecte pentru manifestări internaționale, organizate pe teritoriul uneia din Părțile contractante ;
- d/ transporturile de cadavre.

Articolul 9

1. Transportatorii unei Părți contractante nu pot efectua transporturi de călători și mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. La înapoiere, transportatorii pot lua mărfuri de pe teritoriul celeilalte Părți contractante destinate țării de imatriculare a vehiculului respectiv.

Articolul 10

Sînt necesare autorizații speciale, eliberate de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante pentru efectuarea următoarelor transporturi :

a/ de călători sau mărfuri, de către transportatorii uneia din Părțile contractante, de pe teritoriul celeilalte Părți contractante pe teritoriul unui stat terț și invers ;

b/ cu autovehicule imatriculate pe teritoriul unei din Părțile contractante care depășesc, cu sau fără încărcătură, limitele de gabarit și greutate admise pe teritoriul celeilalte Părți contractante ;

c/ de mărfuri periculoase .

Articolul 11

Transporturile de mărfuri se efectuează pe baza scrisorii de trăsură sau a altui document, care determină încărcătura transportată.

Articolul 12

Transportatorii Părților contractante sînt obligați ca pentru transporturile efectuate în baza prezentului Acord să-și asigure răspunderea civilă pentru fiecare autovehicul

Articolul 13

Permisele de conducere naționale sau internaționale și certificatele de imatriculare a autovehiculelor, eliberate de autoritatea competentă sau organizația împuternicită a unei Părți contractante, vor fi recunoscute ca valabile pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 14

Echipajele autovehiculelor, persoanele care însoțesc încărcătura, precum și călătorii transportați, trebuie să posede documente valabile de trecerea frontierelor celor două state.

Articolul 15

Transportatorii fiecărei Părți contractante pot fi scutiți pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pe bază de reciprocitate, de toate taxele și impozitele privind executarea transporturilor prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord, precum și de orice taxe pentru eliberarea autorizațiilor, pe baza înțelegerilor între autoritățile competente ale Părților contractante.

Articolul 16

1. Combustibilul conținut în rezervoarele normale ale autovehiculelor este scutit de taxe vamale și de orice alte impozite sau taxe.

2. Aceeași scutire se aplică de asemenea, pieselor de schimb importate temporar pentru reparațiile necesare vehiculului rutier respectiv, importat temporar pe teritoriul celeilalte țări.

Piese înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub control oficial.

Articolul 17

Organele competente ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord modalitățile privind schimbul de documente și de date statistice din domeniul transporturilor efectuate în baza prezentului Acord.

Articolul 18

Plățile și decontările care decurg din efectuarea transporturilor pe baza prezentului Acord, se vor face în conformitate cu acordurile de plăți în vigoare între Părțile contractante.

Articolul 19

1. Autovehiculele imatriculate pe teritoriul fiecărei Părți contractante, șoferii lor, călătorii, precum și mărfurile transportate cu acestea, vor beneficia de ajutor și asistență pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Autoritățile competente ale Părților contractante, întreprinderile sau organizațiile desemnate de aceste vor stabili pe cale de înțelegeri, modul de acordare a ajutorului și asistenței prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol, precum și modul de decontare a cheltuielilor aferente.

Articolul 20

Autoritățile competente ale Părților contractante își vor notifica reciproc cazurile mai importante de încălcare a regulilor de circulație rutieră, a normelor de efectuare a transporturilor rutiere sau a prevederilor prezentului Acord, de către transportatorii sau personalul autovehiculelor, celeilalte Părți contractante.

Articolul 21

1. Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante autoritățile competente împuternicite să rezolve problemele relative la aplicarea prezentului Acord.

2. Reprezentanții autorităților competente se pot întruni în scopul stabilirii modalităților de efectuare a transporturilor și a contingentului de autorizații prevăzute la articolul 7 din prezentul Acord, precum și pentru a rezolva eventualele dificultăți ce ar putea să apară în aplicarea Acordului.

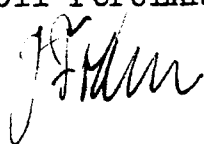
Articolul 22

Prezentul Acord va fi supus spre aprobare celor două Guverne și va intra în vigoare începînd de la data primirii ultimei notificări privind aprobarea lui.

Acordul s-a încheiat pe o perioadă de 1 an și va fi prelungit automat, din an în an, dacă nici una din Părțile contractante nu îl va denunța, printr-o notificare, cu cel puțin nouăzeci de zile înainte de expirarea perioadei în curs de valabilitate a Acordului.

Intocmit la București la 29 ianuarie anul unamienouă-suteșasezeci opt, în două exemplare originale, fiecare în limba polonă și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

DIN IMPUTERNICIREA GUVERNULUI
REPUBLICII POPULARE POLONE



DIN IMPUTERNICIREA GUVERNULUI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

